



M

玛格丽特·撒切尔传
ARGARET THATCHER

妻子
母亲
政治家

〔英〕彭尼·朱纳 著
周锡生 陈德昌 薛永兴 译

玛格丽特·撒切尔传

妻子·母亲·政治家

〔英〕彭尼·朱纳 著

周锡生 陈德昌 薛永兴 译

花城出版社

玛格丽特·撒切尔传
妻子·母亲·政治家

〔英〕彭尼·朱纳 著

周锡生 陈德昌 薛永兴 译

*

花城出版社出版发行

（广州市大沙头四马路）

广东省新华书店经销

广东新华印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 9印张 4插页 180,000字

1986年8月第1版 1987年6月第2次印刷

印数 8,221—18,220册

书号 16261·812 定价 2.20元



玛格丽特在伦敦金斯路采购物品。



一九五三年八月玛格丽特生了一对双胞胎。



一九七五年玛格丽特在保守党全国代表大会上
欢呼自己当选为领袖。



玛格丽特和丹尼斯一起粉刷房间。

译 者 的 话

亲爱的读者，这里奉献给您的是英国最新出版的玛格丽特·撒切尔夫人的传记。

玛格丽特·撒切尔是一位不平凡的女性，当代举世瞩目的人物。她出身于英格兰林肯郡小城格兰瑟姆一个杂货商人家庭，在等级分明的英国，这种家庭出身是相当普通的，然而她却官运亨通，青云直上：一九五九年，她首次当选为下议院议员，接着开始在保守党政府和影子内阁中任职；一九七五年，她击败英国老资格政治家希思，登上了保守党领袖的宝座，成为该党的第一位女领袖；四年后，她进入了唐宁街十号，成为英国历史上第一位女首相；一九八三年，她又取得了第二届大选的胜利，成为本世纪以来保守党第一位连选连任的首相。

玛格丽特的崛起与腾达，引起了全世界的关注。无论在英国还是其他国家，在西方还是东方，人们常常议论这位风云人物，然而众说纷纭，毁誉不一。有人说她是靠着幸运才飞黄腾达的；有人说她成功的秘诀在于坚韧不拔的努力。有人说她“富有才干，意志坚强”，不愧为“最杰出的英国人”；也有人说她“态度强硬，专横跋扈”，完全是个“铁娘子”。那么，

撒切尔夫人究竟是一个什么样的人呢？她到底是怎样青云直上的呢？她对别人给自己的各种评论又是怎么想的呢？读者从本书中将会找到这些问题的答案。

这本传记对撒切尔夫人的出身、经历、信仰、工作、性格、作风和家庭生活等情况均作详细介绍。该书作者彭尼·朱纳是英国知名记者兼作家，擅长于写人物传记。为了写好这本传记，她花了好几个月时间，广泛深入地采访了撒切尔夫人的亲友、同事、对手、助手和她的家庭成员，掌握了大量第一手材料，并且参阅了英国已经出版的十本介绍撒切尔夫人的书籍。由于那些书几乎都是在撒切尔夫人当选为保守党领袖和首相的时候出版的，而撒切尔夫人作为世界风云人物的惊心动魄的经历却显然出现在她担任首相之后的年月里，加之这些书主要是介绍撒切尔夫人政治生活方面的情况，因此不免有很大的局限性。彭尼·朱纳在这本传记中增添了很多新的、令人感兴趣的内容，如撒切尔夫人在英国—阿根廷福克兰（马尔维纳斯）群岛战争中的表现，她在一九八三年为赢得大选连任而进行的努力，以及她作为英国首相首次访问中国时的情景等。尤其是，正如读者可以从该书的副题中看出，这本书不仅记述了撒切尔夫人的政治经历，而且生动、详细地介绍了她的私人生活情况，读来引人入胜。读者不难看到，撒切尔夫人虽然身居英国首相要职，但她仍然保持着一个女性的温柔，保持着一个普通妻子和母亲的贤淑本色，她把“事业和家庭生活协调得很好”，有着一个“美满和睦的家庭”。因此，彭尼·朱纳的这本传记比以往出版的《撒切尔夫人传》在内容上要新鲜、丰富和全面得多。同时，作者还对撒切尔夫人进行了适当评论。她认为：撒切尔夫人既

有超人的毅力，又有明显的弱点；既不是一位铁娘子，也不是英国最杰出的人物；她迷信陈旧的道德观念，对自己所从事的事业孜孜不倦；她利用自己拥有的一切手段，包括自己的性别，努力去实现自己既定的目标——重振英国。但她的信念到底是否正确，最终将由历史作出判断。

当然，译者认为，作者在本书中的一些记述、引述和分析是从资产阶级立场出发的，但为了保持原著的思想和风格，在翻译时基本内容未予删改，但从文字方面考虑，对个别章节的标题作了改写。

由于译者水平有限，虽作了很大努力，有些地方还请教了外国专家，但错误和不妥之处仍在所难免，尚祈读者批评指正。

译 者

作者简介

彭尼·朱纳被英国《旗帜报》的尼古拉斯·科尔里奇称赞为“掌握了大量第一手材料”的传记作家。她的主要作品还有非常成功的传记《威尔士公主戴安娜》。

彭尼·朱纳出身于伦敦舰队街的一个新闻世家，父亲约翰·朱纳爵士是《星期日快报》的主编。彭尼·朱纳从当记者起便开始她的写作生涯。她先是在《一九》杂志和《旗帜晚报》的伦敦人记事栏供职，一九七四年生下第一个孩子后遂成为一名专业作家。从那以后，她经常为《新闻晚报》、《商业旅行家》、《卫报》、《每日镜报》和《旗帜报》撰写文章，并且担任了《私探》双周刊消费者专栏的定期撰稿人。她曾在英国广播公司第二电视台与人合作主持节目，现担任泰晤士电视台第四频道记者。

目 录

译者的话

作者简介

第一章	杂货商的女儿.....	1
第二章	梦之城?	23
第三章	影子内阁内外.....	55
第四章	保守党领袖.....	110
第五章	英国第一位女首相.....	179
第六章	生活与工作.....	242
第七章	连选连任.....	255
第八章	领导作风.....	266

D195/16

第一章 杂货商的女儿

从罗伯特·沃波尔爵士^①到当代，英国历届首相都有一个共同点：凡是在他们任职期间发生的灾难，最后都由他们承担责任。虽然从理论上讲，一届政府的成败是集体的事，但实际上一切失败都归咎于唐宁街十号^②，归咎于唐宁街十号的主人。由此可见，不管唐宁街十号的主人是否作出了正确的决定，他们的命运总是不幸的。担任首相是一件苦差使，它使绝大多数首相在任期届满时变得脸色苍白、气喘吁吁、疲惫不堪，看上去比实际年龄大十岁。

事实证明，玛格丽特·撒切尔是个例外。她担任首相以来，健康情况反而有所好转。春去秋来，年复一年，她在唐宁街十号的时间越长久，就显得越强健，越魄力倍增，神采奕奕。在赢得了一九八三年六月九日的大选之后，她犹如一位看到了圣杯^③的十字军战士那样，又信心十足地开始了第二届任期。

① 罗伯特·沃波尔爵士（1672—1745），第一代奥福德伯爵，英国政治家。1721—1742任英国首相。——译者

② 英国首相官邸。——译者

③ 耶稣在最后晚餐时使用的杯子，里面装着耶稣从十字架流下的部分血。——译者

然而，撒切尔夫人自一九七九年五月出任英国第一位女首相以来，她的生活非常紧张，紧张到足以把一个强壮的男子累垮。她每周工作七天，每天通常要工作十九到二十个小时。她交友甚少^①，没有业余爱好，对政治以外的一切兴致索然，当然对她的家庭可能是个例外。她笃信医治英国病的药方，不管这样做是否正确；她对自己的信念坚贞不渝。她不是一位实用主义者，不愿作出妥协。她对世界的看法非常简单：世界是一幅黑白分明的图画，只有是与非、善与恶两种色彩，没有第三种色彩的立足之地。

在从政之初，她没有当首相的奢望，只是试图寻找别人来拯救她无限热爱的国家，使其免遭社会主义的掠夺。但她发现，在保守党的领袖人物中，没有谁敢于拿自己的声誉冒险。要力挽狂澜，就必须迈出这令人望而生畏的一步。为此，她以自己的声誉进行冒险。有一次她说：“如果我不能引起某种争议和批评，我就是一个无能之辈。人世间大凡有作为的人，都会遭到别人的非难。如果你的主要目标是：‘我只希望博得别人的好感，而不愿意受到别人的批评，’那么，你就会在这个世界上碌碌无为，虚度一生。”

玛格丽特·撒切尔希望能恢复维多利亚女王^①时代英国的某种价值，从而建立起这样一种社会：

“人们自力更生，自我尊重。在我看来，如果人们能做到以下各点，那么就为建立一种极其美好的社会奠定了基础。这就是：经常向别人伸出援助之手，不断地改善

① 英国女王（1819—1901），在位期为1837—1901。——译者

自己，并为此作出极大的努力；自觉想到必须成为社会中的优秀成员，这并不是因为有人让你去这样做，而是因为这是一种生活方式；是乐意对自己的行动、家庭担负起责任，并尊重别人的权利。”

玛格丽特·撒切尔本人正是在这种价值观念的熏陶下成长的。在她还是孩提时，父亲就教导她要鄙视哗众取宠的行为。她在领导国家时所表现出的性格和采取的态度，在很大程度上反映了年轻时代的玛格丽特的形象。那时，生活在格兰瑟姆的玛格丽特在态度严厉、刚愎自用的父亲影响下，养成了一种心情孤僻、不苟言笑的性格。

玛格丽特是一对靠自我奋斗起家的店主夫妇的第二个女儿，父母都是忠实虔诚的卫理公会教徒，他们在林肯郡小城镇格兰瑟姆开了一家食品杂货店，就座落在该城贫民区内一个繁忙的十字路口。他们的一切都是勤奋工作、节衣缩食、精打细算的结果。这是一个杰出的家庭。同他们一起生活的有玛格丽特的外祖母。外祖母秉承了维多利亚时代的遗风，待人处事非常严格，她崇尚有条不紊、一丝不苟的作风，奉它为生活中的座右铭，并利用各种机会把它传授给自己的外孙女儿。在玛格丽特出生后的头十年里，外祖母一直住在他们家中，因而对玛格丽特价值观的形成也起了重要的作用。

玛格丽特的父亲艾尔弗雷德·罗伯茨是一个非常精明能干的人，但由于环境所限，他的雄心大志受到了挫折。艾尔弗雷德·罗伯茨的父亲本杰明·埃比尼泽·罗伯茨是北安普敦郡林斯特德镇的一名鞋匠，他有七个孩子，艾尔弗雷德·罗伯茨排行老大。十三岁时，艾尔弗雷德被迫中途辍学，外

出谋生。由于视力不佳，他没有继承父业，而是经营杂货生意。本世纪初，他从林斯特德移居到大约四十英里外的集市小城格兰瑟姆，在城里的一家食品杂货店当经理。他在格兰瑟姆认识了比阿特丽丝·斯蒂芬森并与她结为伉俪。比阿特丽丝是当地的一位女裁缝，其父是格兰瑟姆火车站行李寄存处的工作人员。

艾尔弗雷德·罗伯茨雄心勃勃，希望改善自己的境遇。他和比阿特丽丝含辛茹苦，直到第一次世界大战期间，才得以用他们的全部积蓄，在离格兰瑟姆市中心有一段距离的地方买下了一家小小的杂货店。这个地方叫北帕拉德，地处交通不太便利的市区。为了帮助丈夫经营杂货店，比阿特丽丝放弃了裁缝职业。其间，他们有了两个孩子，老大穆里尔生于一九二一年。四年之后，即一九二五年十月十三日，老二玛格丽特·希尔达出生于食品杂货店楼上的一间临街的小屋里。

玛格丽特是一个漂亮可爱的小姑娘，她总是穿得整整齐齐，干干净净，衣服都是由母亲为她缝制的。但是，她的童年生活比较沉闷，家中成天谈论的是商店和教堂里的事，无论是父亲还是母亲都没有太多的幽默感。当然，也有例外的情况。例如，偶尔举行滚木球比赛（艾尔弗雷德喜欢同当地的滚木球俱乐部进行比赛），参加芬金街卫理公会教会或扶轮社举行的娱乐活动（罗伯茨夫妇都是扶轮社中的活跃分子）。

在家中，艾尔弗雷德·罗伯茨主宰一切，对他所说的话决不能提出疑问。他仪表堂堂，身材高大，差不多高达六英尺三英寸，带着一副角质架眼镜，长着一头浓密的乱蓬蓬的金发。在他晚年时，这些金发全都变成了银发。他通过参加教会

活动和博览群书来修身养性。从传记、史书到政治书籍，只要能得到的，他什么书都看——但他决不看小说。小说是他那位瘦小的妻子阅读的书。玛格丽特长大后，每逢星期六就要跑到大约半英里以外的图书馆去为父亲借一本新书，为母亲借一本小说，这是她的任务。

罗伯茨夫人完全受制于她的丈夫。她举止文静。但相貌平常，小面包状的卷发朝后梳得一丝不乱。她衣着整洁，但款式单调。无论对自己的丈夫还是孩子，她都不喜欢流露自己的感情。她温和善良，但又显得非常一本正经，从来不在那些认识她的人面前表露出自己是一个生活过得非常愉快的女人。她把上帝赐与她的一切时间都用来工作，人们几乎见不到她在城里转悠。当然，从才智上说，她是不能与自己的丈夫相比的。

艾尔弗雷德经营有方，他为这个小城的北区和附近的一些农村地区提供服务。由于在管理上精打细算——有人会说这是吝啬——他的生意兴隆，不断发展，因此，几年以后他得以买下了第二家商店。这家店大约在一英里以外，格兰瑟姆城的另一头。艾尔弗雷德的精明能干使他成了小城里的一位很有名气的人物。在玛格丽特两岁那年，他作为一名无党派人士、商会的候选人被选入格兰瑟姆市议会。此后他在市议会任职达二十五年之久。

起初，艾尔弗雷德·罗伯茨倾向自由党，但在第一次世界大战结束之后，他成了一个保守党人。不过，当时在各地的市议会中还没有保守党人，这些议会由无党派议员或纳税人员控制。那时，地方议会正受到社会主义者的新挑战。只